

**В** последние десятилетия не теряют своей актуальности исследования языка как познавательного механизма, системы знаков, специфически кодифицирующей и трансформирующей информацию. Подтверждением этому является появление и развитие такого направления языкознания, как когнитивная лингвистика, которая с помощью языка изучает механизмы познания. Одним из интереснейших явлений, рассматриваемых когнитивной лингвистикой, являются прецедентные имена. Прецедентные имена – это широко известные имена собственные, которые используются в тексте не для обозначения конкретного человека (города, населенного пункта, предприятия, организации и т.д.), а в качестве своеобразного культурного знака, символа определенных качеств, свойств [1, с.74].

Проблема прецедентных феноменов освещалась в трудах многих лингвистов: Ю. Н. Карауловой [2], В. Г. Костомарова, Н. В. Бурвиковой [3] и др. Изучением непосредственно прецедентного имени (далее ПИ) занимались Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных [4]. Специфике ПИ в китайском языке посвящены работы Н. Н. Воропаева, который рассматривал ПИ с точки зрения их классификации и использования в китайскоязычном политическом дискурсе; В. А. Ленинцевой и Т. Н. Бурукиной, чья работа посвящена связи ПИ и культуры Китая. Специфика нашей работы состоит в том, чтобы рассмотреть ПИ, принадлежащие китайской культуре, с точки зрения их использования в англоязычном интернет-дискурсе и выявить сходства и различия с применением их в китайскоязычном дискурсе.

В англоязычном Интернет-дискурсе ПИ чаще всего можно встретить в сфере неформального общения, например, в личных блогах и на интернет-форумах. В то время как рассмотренные ПИ китайскоязычного дискурса применяются в научных, энциклопедических статьях, СМИ. Отдельного внимания заслуживает такая частотная сфера употребления ПИ, как фразеологизмы и устойчивые выражения.

В нашем исследовании мы опирались на материалы Британского национального корпуса (BNC) [9]. Было проанализировано 109 примеров использования китайских ПИ носителями английского языка. Анализ материала показал, что в англоязычном Интернет-пространстве наиболее часто употребляются 9 китайских прецедентных имен. Это обозначения как лиц, так и объектов окружающей действительности. Из них наиболее релевантными оказались все же наименования лиц – имена актеров Брюса Ли (21,1%) и Джеки Чана (20,18%).

Неудивительно, что данные ПИ используются для характеристики других представителей киноиндустрии:

*Edward Zo is not Bruce Lee, nor is he Jackie Chan. ‘Эдвард Цзо не Брюс Ли и не Джеки Чан’.*

Примером может служить цитата самого Джеки Чана:

*I never wanted to be the next Bruce Lee. I just wanted to be the first Jackie Chan.* ‘Я никогда не хотел быть следующим Брюсом Ли. Я просто хотел быть первым Джеки Чаном’

Реже данные ПИ употребляются по отношению к явлениям, не связанным с кинематографом:

*This is beginning to take on a Jackie Chan movie flavor.* ‘Это становится похожим на фильм с Джеки Чаном’.

В похожем значении используется ПИ Брюс Ли для описания борьбы лимфоцитов в крови с инфекциями:

*The main job of lymphocytes in general is to fight off “Bruce Lee style” bacterial and viral infections.* ‘Основная «работа» лимфоцитов – бороться с бактериальными и вирусными инфекциями в стиле Брюса Ли’.

В современном интернет-пространстве Джеки Чан воспринимается еще и как образ из мема. Например, для описания неудачного для бейсбольной команды года:

*Then there’s that second year, which is the monetary embodiment of the Jackie Chan meme.* ‘Затем был следующий год, который в финансовом плане стал олицетворением мема с Джеки Чаном’.

Отдельно хотелось бы обратить внимание на примеры со сравнительными оборотами типа *a kind of ...*, *like/such, as/as if ...* и т.д. В таких конструкциях ПИ максимально приближено к имени собственному и выполняет свою изначальную функцию, обозначая конкретный предмет. В таком случае роль сравнительного оборота заключается в том, чтобы отделить ПИ от имени собственного и придать образность речи.

*The SR400 Engine Kicks like Bruce Lee.* ‘Двигатель SR400 работает как Брюс Ли’.

*This scene featured some brilliantly creative choreography, with Sunny making good use of his environment ala Jackie Chan to fend off his foes.* ‘Эта сцена включала великолепную по своей креативности хореографию, когда Санни использовал окружающие предметы а-ля Джеки Чан, чтобы защититься от врагов’.

*He was kind of the Jackie Chan of silent movies.* ‘Он был кем-то вроде Джеки Чана немого кино’.

В некоторых языковых ситуациях ПИ Джеки Чан используется вообще для обозначения любого человека азиатской внешности:

*Jokes that make fun of Akashi for being Chinese (everyone calls him “Jackie Chan”) are, if not mean-spirited, then ill-considered.* ‘Шутки по поводу того, что Акаши – китаец (все зовут его Джеки Чан), даже если без желания обидеть, все равно бестактные’.

Большая популярность этих ПИ по сравнению с другими может быть обусловлена тем, что Брюс Ли и Джеки Чан ближе нам по времени, также, благодаря популярности своих фильмов и сотрудничеству с Голливудом, они могут считаться частью западной культуры.

Очевидно, что представители китайскоязычного дискурса располагают более глубокими знаниями о своей культуре, поэтому в китайских текстах

распространены ПИ, связанные с литературными персонажами и историческими деятелями.

Особенно это характерно для китайских СМИ:

现代鲁班创奇迹 ‘Современные Лу Бани творят чудеса’ (заголовок из газеты) [2, с. 110].

Референт ПИ Лу Бань – историческая личность, знаменитый плотник и изобретатель. Современные китайцы используют его имя для обозначения мастеров своего дела в строительной индустрии.

丰宁满族自治县并不是秦香莲的故乡，却出了不少“秦香莲”。

‘Автономный маньчжурский уезд Фэннин вовсе не родина Цинь Сянлянь, тем не менее цинь сянляней здесь немало’.

ПИ Цинь Сянлянь – один из женских персонажей народной комедии «Дело об убийстве Мэя». В словаре «Чэнь сянчунь» этому герою дается следующая характеристика: «Олицетворение женщины, брошенной мужем и терпящей лишения и страдания» [5, с. 113].

Европейцы, из всех китайских деятелей культуры, чаще всего обращаются к имени Конфуция (9,17%).

Главным образом употребляют данное ПИ, когда речь идет о мудром человеке, учителе:

*I would like to compare you with Confucious. Both of you are eager to not only explore the truths but also impreach them.* ‘Я бы хотел сравнить вас с Конфуцием. Вы оба хотите не только познать истину, но и поделиться ей с другими’.

Иногда данное ПИ используется с иронией:

*Whoa! Deep thoughts there confucious!* ‘Вау! Глубокие мысли, конфуций’.

Как видно из примеров, ПИ Конфуций для иностранцев является символом традиционной китайской культуры и учености. Имя данного мыслителя и в самом Китае часто ассоциируется с культурой, просвещением и образованностью в целом. Именно поэтому правительством КНР для серии образовательных центров китайского языка и культуры было выбрано такое название – Институт Конфуция (孔子学院) [7, с. 122].

К ПИ-антропонимам также можно отнести ПИ Мао (1,83%), которое встречается как часть словосочетания «*Mao suit*» ‘костюм Мао’.

*Not too similar, not like the suits of Mao.* ‘Они не одинаковые, не такие, как костюмы Мао’.

В китайском языке имена исторических деятелей и литературных персонажей часто можно встретить во фразеологизмах:

情人眼里出西施 ‘в глазах каждого любящего его возлюбленная – красавица Си Ши’;

叶公好龙 ‘Е-гун – любитель драконов’ (в значении ‘лишь на словах; не-настоящий любитель’);

姜太公钓鱼，愿者上钩 ‘Цзян Тайгун удит рыбу [без наживки], если она захочет, сама попадется на крючок’ [6, с. 78–81].

Наиболее обширная группа ПИ, используемых во фразеологизмах китайского языка – ПИ-топонимы:

安如泰山 ‘непоколебимый, как гора Тайшань’ (образно в знач. ‘прочный, устойчивый, незыблемый; как за каменной спиной; как у Христа за пазухой’);

庐山真面目 ‘истинный вид гор Лушань’ (образно в знач. ‘действительное положение вещей; предмет в истинном свете’);

跳到黄河洗不清 ‘Прыгнув в Хуанхэ, трудно отмыться от ее ила’ (в знач. ‘трудно снять с себя подозрения’);

有眼不识泰山 ‘Иметь глаза и не разглядеть горы Тайшань’ (образно в знач. ‘не узнать кого-то или что-то знаменитое, не оказать должного уважения; не понять, с кем имеешь дело’) [6, с. 73–75].

В англоязычном интернет-дискурсе ПИ-топонимы, напротив, являются самой немногочисленной группой. Они представлены двумя ПИ, Великая Китайская стена (0,92%) и Шелковый Путь (8,26%):

*He spends 2 hours on a thread, making a Great Chinese Wall of text every single time.* ‘Он тратит по 2 часа на одну тему, и каждый раз пишет Великую Китайскую стену текста’. В этом примере речь идет о длинном обсуждении на интернет-форуме.

В англоязычном интернет-дискурсе ПИ Шелковый путь проявляет такие значения, как:

1) тяжелая дорога, требующая много сил и времени –

*People don't have to try to drive to the city across the Westgate Bridge at 8.30 am or use the Eastern Freeway to reach Hoddle Street like Marco Polo using the Silk Road to get to China.* ‘Людям не придется ехать в город по мосту Уэст-Гейт в 8:30 утра или по Восточному шоссе, чтобы добраться до Ходдл-стрит, как Марко Поло по Шелковому пути в Китай’;

2) средство установки экономических связей между различными странами мира –

*Is eBay the Silk Road of the 21st century?* ‘eBay – это Шелковый Путь 21-го века?’

Комплексное понятие «Великого шелкового пути» оказывает значительное влияние на историю современного Китая. Этот образ используется в качестве популярной модели развития, оказывая несомненное воздействие на разработчиков суперпроекта Евразийского континентального моста. При этом предполагается, что, как и в древности, развитие коммуникаций станет и стимулом, и средством экономического подъема, культурного обмена и политической консолидации для тех регионов, по которым они будут проложены [7, с. 122].

В англоязычных источниках «Шелковый путь» выступает в похожем значении, в качестве референции непосредственно к источнику ПИ: *the New Silk Road* (‘Новый Шелковый путь’), *the Silk Road Strategy Act* (‘Акт о стратегии Нового Шелкового пути’), что является примером экстенционального (референтного) употребления [7, с. 73–75].

В отдельную группу можно отнести ПИ, относящиеся к сфере духовной культуры, философии и религии. Например, Инь и Ян (15,60%), Дзен (12,84%), Дао (10,1%).

ПИ Инь и Ян используется, чтобы подчеркнуть различия между людьми: *Co-founders, Yin and Yang, maker and seller, dreamer and pragmatist.* ‘Со-учредители, Инь и Ян, создатель и продавец, мечтатель и прагматик’.

Для обозначения разных сторон одного явления:

*Training and Learning are the yin and yang of employee engagement.* ‘Практическое и теоретическое обучение – это инь и ян мотивации персонала’.

При описании противоположностей, которые идеально сочетаются:

*I love Nicola. We work like yin and yang. We're able to disagree and agree, which is beautiful.* ‘Я люблю Никола. Мы работаем вместе, как инь и ян. Мы способны спорить и соглашаться. И это прекрасно’.

В качестве ПИ Дзен чаще всего используется как прилагательное в значении ‘спокойный, умиротворенный’:

*Surgeon and his assistance were all very impressed, saying that I was the most zen patient they had ever operated on.* ‘Хирург и его ассистенты были очень впечатлены, назвав меня самым «дзенским» (спокойным) пациентом, которого они когда-либо оперировали’.

В одном из примеров дзен используется в качестве глагола в значении ‘расслабиться’:

*Therefore shooting film helps me escape from all of that and really slow down and zen out.* ‘Поэтому съемки фильма помогают мне отвлечься от всего этого, замедлить темп и расслабиться’.

ПИ Дао часто входит в состав названий книг и статей, например: *Fritjof Capra's «The Tao of Physics»* («Дао физики» Фритьофа Капра); *Bob Messing's «The Tao of Management»* («Дао менеджмента» Боба Мессинга); *Daniel Reid's «The Tao of Health»* («Дао здоровья» Дэниэла Рейда) и т. д.

В китайском языке можно привести следующие примеры ПИ из данной сферы:

世外桃源 ‘Персиковый источник вне пределов людского мира’ (в знач. ‘земной рай; счастливая Аркадия’);

精卫填海 ‘Цзинвэй<sup>1</sup> заваливает камнями море’ (в знач. ‘задаться целью во что бы то ни стало отомстить; упорно добиваться поставленной цели’).

Таким образом, проведенное исследование позволяет подчеркнуть важность такого явления, как ПИ. Популярность ПИ, связанных с известными личностями, в англоязычном интернет-дискурсе позволяет сказать, что у большинства людей китайская культура в первую очередь ассоциируется с ее выдающимися деятелями. В то же время ПИ, прочно вошедшие в массовую культуру используются чаще других. В то время как в китайскоязычном дискурсе преобладают ПИ, относящиеся к историческим деятелям, персонажам литературных произведений, а также ПИ-названия известных географических объектов на территории Китая.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Макаров, В. И. Субстантивные фразеологизмы и прецедентные имена / В. И. Макаров // Вестник Новгородского государственного университета / Гуманитарный институт. – Великий Новгород : НовГУ, 2009. – № 51. – С. 53–76.
2. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Изд-во ЛКИ, 2010. – С. 251–264.

---

<sup>1</sup> Как гласит предание, дочь императора Ян-ди утонула в море Дунхай и превратилась в волшебную птицу Цзинвэй. Каждый день во рту приносила она камень и бросала в море. Метафора со значением «смертельная ненависть» [7, с. 83].

3. *Бурвикова, Н. Д.* Как тексты становятся прецедентными / Н. Д. Бурвикова, В. Г. Костомаров // *Русский язык за рубежом.* – 1994. – № 1. – С. 73–76.
4. *Захаренко, И. В.* Русское культурное пространство : лингвокультурологический словарь / И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков. – М. : ИТДГК “Гнозис”, 2004. – Вып. 1. – 173 с.
5. *Воропаев, Н. Н.* Структурно-семантические особенности прецедентных имен в китайско-язычном дискурсе / Н. Н. Воропаев // *Вестник РУДН.* – 2011. – № 2. – С. 100–117. – (Серия Лингвистика).
6. *Ленинцева, В. А.* Прецедентные имена китайской национальной культуры / В. А. Ленинцева, Т. Н. Бурукина // *Вестник РУДН.* – М. : МГПУ, 2015. – № 2. – С. 76–88. – (Серия лингвистика).
7. *Воропаев, Н. Н.* Прецедентные имена и другие прецедентные феномены в китайскоязычном политическом дискурсе / Н. Н. Воропаев // *Политическая лингвистика.* – 2011. – Вып. 1. – С. 119–125. – (Серия Языкознание).
8. *Прецедентные персонажи и события в китайской культуре* / сост. Чэнь Сяньчунь. – Пекин : Изд-во Пекинского ун-та языка и культуры. – 1999. – 215 с.
9. Британский национальный корпус [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org>. – Дата доступа: 14.09.2019.